Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Proszę zaś nie będąc obecny wykazać śmiałość odpowiednią do przekonania którą jestem liczony ośmielić się do niektórych tych liczących sobie nam jak według ciała chodzącym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | błagam (zatem), abym – obecny – nie był odważny tą pewnością,\* z którą niewykluczone, że stanowczo wystąpię przeciw tym,\*\* którzy zaliczają nas do żyjących według ciała.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | proszę zaś aby nie będąc obecnym wykazałbym śmiałość\* (odpowiednią do) przekonania, (na) które jestem liczony\*\*, (że) odważyłem się\*\*\* do\*\*\*\* niektórych, (tych) liczących sobie\*\*\*\*\*, (że) my jak według ciała chodzący\*\*\*\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Proszę zaś nie będąc obecny wykazać śmiałość (odpowiednią do) przekonania którą jestem liczony ośmielić się do niektórych (tych) liczących sobie nam jak według ciała chodzącym |

1. 1) Tj. pewnością opartą na Bogu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale substantywizowany infinitivus aoristi activi, zależny od "proszę". Składniej: "proszę zaś, abym nie musiał wykazać śmiałości, gdy będę obecny". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: którzy sądzą o mnie, jak się sądzi o mnie. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale infinitivus aoristi activi, zależny w niepełnej składni nominativus cum infinitivo od "jestem liczony". Składniej: "na które, jak sądzą o mnie, odważyłem się". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inaczej: "w stosunku do". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inaczej: "sądzących", "którzy sądzą". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) "według ciała chodzący" - o sposobie postępowania ludzi tego świata, nie liczących się z wymogami Ducha. [↑](#footnote-ref-10)